

Texte n° 4 : Le Livre des epistres du debat sus le *Rommant de la Rose*

Épître de Christine de Pizan à Jean de Montreuil (*ca* 1400)

Éd. Andrea Valentini, Paris, Classiques Garnier, 2014

en ceste partie que celui qui n'en a l'experience, ains parle par devinaillles et d'aventure. [3xx] Mais après toutes ces choses, par amours, soit consideré quel est la fin du dit traictié car, sicomme dit un proverbe : « A la fin sont terminees les choses* : » [3yy] Si soit veu et notté a quoy peut estre prouffitable la tres orrible et honteuse conclusion – que dis je, honteuse ? – mais tant deshonneste¹⁶⁸ que je ose dire que personne aucune amant vertus et honnesteté ne l'orra qui tout ne soit confus de honte et abominé d'ainsi oyr discerner et desjoindre et mettre soubz deshonnestes ficcion[s]¹ ce que honte et raison¹⁶⁹ doit reffraindre aux biens¹⁷⁰ ordenez seulement le penser ; encore plus j'ose dire que [mesmes les goliars aroient orreur de le lire ou ouir en publique, en places honnestes et devant personnes que ilz reputassent vertueuses]^{171*}.

[4] [241a] ¶^{171*} Et dont que fait a louer lecture qui n'osera estre leue ne parlee en propre fourme a la table des roynes, des princeces et des vaillans preudefemmes¹⁷², a qui couvendroit couvrir la face de honte rouge ?

[5] ¶¹⁷³ Et se tu le veulx excuser en disant que par maniere de jolie nouvelle* lui plot mettre la fin d'amours par telles¹⁷⁴ figures, je te respons que en ce nulle estrangeté ne nous racompte ne apprend¹⁷⁵ : ne scet on comment les hommes habitent aux femmes naturellement ? [5a] Se il nous narrast comment ours ou lyons ou oyseaulx ou autre chose estrange^k fust devenus, ce seroit matiere^l de rire pour la fable, mais

I ficcion[s] ~~emfistions~~ ficcions B2 ficcions A1 A2 ficcion B3 (mais voir note suivante)
 J mesmes... vertueuses] B2 A1 A2 personne aucune [241a] amant (amant *exponctué*) vertus et honnesteté ne l'orra qui tout ne soit confus de honte et abomine ~~444444~~ d'ainsi ouyr discerner et desjoindre et mettre soubz deshonnestes ficcions ce que honte (honte *exponctué*) B3

K autre chose estrange] autre chose fust d' ^{estrange} l'adjectif est ajouté dans une écriture cursive et avec une encre plus claire au-dessus de fust d' *exponctué* B3 autre chose (estrange manque) B2 autre estrange chose A1 A2

L seroit matiere] seroit de *exponctué* matiere B3

168 deshonneste] deshonteuse B2

169 honte et raison] raison et honte A1 A2

170 biens] bien B2 A1 A2

171 ¶] manque B2 A1 A2

172 preudefemmes] preudes femmes A2

173 ¶] manque mais un long espace blanc a été laissé entre rouge et Et B2 manque A1 A2

174 telles] celles A1 A2

175 ne apprend] manque A1 A2

nulle nouvelleté en ce ne nous annonce et, sanz faille, plus plaisamment et trop plus doucement et par plus courtois termes s'en fust passé, et qui mieulx plairoient mesmes aux amans jolis et honnestes, et a toute autre vertueuse personne.

[6] ¶¹⁷⁶ Ainsi, selon ma petite capacité et foible jugement, sans plus estre prolice en langage, non obstant que assez plus pourroit estre dit et mieulx, ne sçay considerer aucune utilité ou dit traictié, mais tant m'y semble appercevoir que grant labour fu pris sans aucun¹⁷⁷ preu. [6a] Non obstant que mon jugement confesse maistre Jehan de Meun moult grant clerc soubtil et bien parlant, et trop meilleur oeuvre, plus prouffitable et de sentement plus hault eust sceu mettre sus, se il s'i fust appliqué, dont fu dommage ; [241b] mais je suppose que la grant charnalité, peut estre, dont il fu rempli le fist plus abonder a voulenté que a vie¹⁷⁸ prouffitable, comme par les operacions communement sont congneues les inclinacions.

[7] ¶¹⁷⁹ Non obstant ce, je ne repreuve mie le *Rommant de la Rose* en toutes pars, car il y a de bonnes choses et bien¹⁸⁰ dittes sans faille, et de tant est plus grant le peril, car plus est adjoustee foy au mal de tant comme le bien y est plus autentique : et par¹⁸¹ ce ont maint soubrilz aucune¹⁸² foiz semees de grans erreurs par les entre mesler et palier avec¹⁸³ verité et vertus. [7a] Mais, sicomme dit son prestre Genius : « Fuyez, fuyez femme, le mal serpent mucié soubz l'erbe », puis je¹⁸⁴ dire : « Fuyez, fuyez les malices couvertes soubz ombre de bien et de vertu ! »

[8] ¶¹⁸⁵ Pour ce dis en concluant a vous, sire trescher, et a tous voz aliez et complices, qui tant le louez et si hault voulez magnifier que a peu tous autres volumes presumez¹⁸⁶ et osez abaissier devant lui : n'est digne que louange lui soit imputee, sauve vostre bonne grace ; grant¹⁸⁷

176 ¶] manque B2 A1 A2

177 aucun] grant B2

178 vie] bien B2 A1 A2

179 ¶] manque B2 A1 A2

180 et bien] et de bien A1 A2

181 par] pour A1 A2

182 aucune] aucunes B2 A1 A2

183 avec] d'aucune A1 A2

184 je] manque A1 A2

185 ¶] manque B2 A1 A2

186 presumez] voulez A1 A2

187 grace ; grant] grace, et grant B2 A1 A2

tort faites aux valables, car oeuvre sans utilité et hors bien commun ou propre, poson que elle soit delitable, de grant labour et coust, ne fait a louer. [8a] Et comme anciennement les Rommains triumphans n'attribuassent louange aucune ne honneur a chose quelconques, se elle n'estoit a l'utilité de la chose publique, regardons a leur exemplaire¹⁸⁸ se nous pourrons couronner cestui rommant : mais je treuve, comme il me semble, ces dictes choses et assez d'autres considerees, mieulx¹⁸⁹ lui affiert* ensevelissement de feu que couronne de laurier, non obstant que le [241c] claimés mirouer de bien vivre, exemple de tous estras de soy politiquement gouverner et vivre religieusement et sagement¹⁹⁰; mais au contraire, sauve vostre bonne¹⁹¹ grace, je dis que c'est exortacion de vice confortant vie dissolue, doctrine plaine de decevance, voye de dampnacion, diffameur publique, cause de souspeçon et mescreandise, honte de plusieurs personnes, et peut estre d'erreur. [8b] Mais je sçay bien que sur ce, en l'excusant, vous me respondrés que le bien y est ennoté pour le faire et le mal pour l'eschever : si vous puis souldre par meilleur raison que nature humaine, qui de soy est incline a mal, n'a nul besoing que on lui ramentoive le pié dont elle cloche pour plus droit aler. [8c] Et quant a parler de tout le bien qui ou dit livre peut estre notté, certes trop plus de vertueuses choses, mieulx dites et¹⁹² plus autentiques et plus prouffitables, meismes en politiquement vivre et moralement, sont trouvees en mains autres volumes fais de philosophes et docteurs de nostre foy, comme Aristote, Senèque, saint Paul, saint Augustin et d'autres — ce sçavez vous —, qui plus valablement et plainement tesmoignent et enseignent vertus et fuyr vices que maistre Jehan de Meun n'eust sceu faire; mais si volentiers ne sont veus ne retenus communement des charneulx mondains, pour ce que moult plaist au malade qui a grant soif quant le medecin lui ottroye que il boive fort, et tout volentiers, pour la lecherie du boire, se donne a croire que ja mal ne lui fera.

[9] ¶¹⁹³ Et si me [241d] rens bien certaine que vous, a qui Dieu l'otroit, et tous autres — par la grace de Dieu ramenez a clarté et purté de nette

188 exemplaire] exemple A1 A2

189 considerees, mieulx] considerees que mieulx B2

190 et sagement] manque B2

191 bonne] manque B2 A1 A2

192 et] manque B2 A1 A2

193 ¶] manque B2 A1 A2

conscience, sans soullieure ou polucion de peché ne entencion de lui, nettoyez par pointure de contricion (la quelle oeuvre et fait cler veoir le secret de conscience, et condampne propre volenté comme juge de verité) — ferés autre jugement du *Rommant de la Rose*, et voudriés peut estre que oncques ne l'eussies veu. [9a] Si souffise a tant.

[10] ¶¹⁹⁴ Et ne me soit imputé a folie, arrogance ou presompcion d'oser, moy femme, reprendre et redarguer aucteur tant soubtil et son oeuvre amenuisier de louange, quant lui, seul homme, osa entreprendre a diffamer et blasmer sans excel[p]cion^{M*} tout un sexe.

M excel[p]cion] excepcion B2 A1 A2 excercitacion B3

194 ¶] manque B2 A1 A2